

教 育 部 公 布 比較解剖學名詞修訂芻議

陳 兼 善
胡 秉 權

一個國家學術文化的獨立，必須建立在他本國文字語言之上。教育部有鑒及此，曾命國立編譯館就各學科分別集合專家，審定各該科名詞。到現在完成了多少，雖不得而知；但就已印行的數十種審定名詞而言，早已成爲各該科譯名的標準，其貢獻之大何可云喻。就比較解剖學言，這部包含6013條於民國二十六年公布的名詞，至少對我二十五年來擔任比較解剖學的一位教書匠來說，總是一本每天不能離手的參攷書。

在我參攷這部比較解剖學名詞的時候，遇有印刷錯誤，定名未妥，重要名詞未被採錄，尤其是當時尚未見到的若干新定名詞，我都隨時隨刻加以紀錄和註釋。積年累月，塗鴉滿篇。當時參預這本名詞審定工作的共有十八人，其中除主任委員陳可忠先生而外，我是唯一留在臺灣的，所以我常常對這部名詞的修訂增補，有點責無旁貸的感覺。

去歲有友人趙準如兄爲正中書局編纂動物學辭典，邀予撰寫關於比較解剖學及組織學名詞，促進我對於本書重新翻閱整理的興趣，一年以來，漸有頭緒。無如獻歲以還，突染急性肝炎，纏綿床第，忽忽三月，不僅無寫作之念，亦殊渺人生樂趣。第念東海學報問世，不才如予不能無補白之作，因懇胡君秉權負責整理。匆促成文，難免錯誤，願候明教。

本文共分五段：第一爲「正誤」，凡原書印刷上或翻譯上顯然錯誤而必須加以改正者屬之。第二爲「修訂」，凡原書定名未妥，應提請商權修改者屬之。第三爲「補遺」，辭書工作當然不能有求全之責；但遇有若干名詞爲一組者，有甲無乙，有東西而無南北，此等遺漏則認爲有補充之必要矣。第四爲「新增」，原書初稿係以 Kingsley 之 Comparative Anatomy of Vertebrates 爲藍本，在

1930年(民19年)前後, Kingsley 氏之著作實為當時各大學採用最多之教本, 但近年來比較解剖學教本習用的名詞, 當時無從採用, 重新增加, 實有必要。

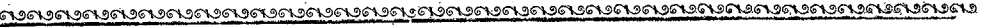
第五為「統一」, 編譯館審定之各種名詞, 範圍甚廣, 但其中某數學科往往有密切關係, 例如人體解剖學與比較解剖學, 二者若干名詞互相通用, 其必須統一譯名, 以避免紛歧, 實為當務之亟。

茲分別敘述如下:

一、〔正誤〕 凡原書印刷上有誤或翻譯時不慎顯然錯誤者, 列入本項, 例如 804條 ceratotrichia 譯為“角線式”, 僅按字面直譯, 不知所指何物, 應改為“角條”, 表示其為鱗條之一種。茲按原書號碼列表如下:

原名詞 號 碼	英 名	原 譯 名	改正後原名 或 譯 名	附 註
54	Acrodont	端 齒 系	覆頂性齒型	端齒極易使人誤會為前後端, 如改為覆頂則無含混之弊。
62	Acustico-lateral area	聽覺平衡區	聽覺側線區	平衡二字不妥
107	Allantoic bladder	尿 囊	尿膜性膀胱	按此為膀胱之一型, 見哺乳類、龜、蜥蜴等, 非尿囊。
120	Ambiens	棲肌(見鳥類)	棲肌(見爬蟲類, 鳥類)	
205	Anterior fontanelle	前 囟	前 窗	囟古窗字, 前囟改為前窗, 較易瞭解。
336	Archinephric duct	原 腎 管	原腎輸管	應改, 以免與環蟲類之原腎管(Protonephridium)相混淆。
535	Bicornual type	雙角子宮	Bicornual uterus	僅用 type, 不易明瞭。
543	Bipartite type	對分子宮	Bipartite uterus	理由同上
736	Cartilage	髓; 軟骨	髓; 軟骨	髓字為髓之誤
742	Cartilaginous bone (or cartilage bone)	髓 質 骨	髓 質 骨	
853	Chondral ossification	髓內骨化	髓內骨化	

854	Chondrocranium	軟 顱	軟 骨 顱	
943	Collecting tubule	集 管	聚尿小管	因其專指腎臟內聚尿之小輸管。
1221	Dermal exoskeleton	真皮外骨骼	膜性外骨骼	Dermal exoskeleton並非一定由真皮變成，亦有由表皮變成者
1222	Dermal fin ray	皮 鰭 條 (屬外骨骼)	膜性鰭條	皮鰭條費解。
1241	Desmognathous	係 頷 型	繫 頷 型	
1469	Ensiform appendix (or xiphisternum)	劍 胸 骨	胸 骨 劍	原譯易誤會為劍狀之胸骨。
1484	Epibranchial	上 鰓 骨	上鰓骨，上鰓節	原始型之鰓弧分為若干節，故譯為上鰓節較妥。
1485	Epibranchial	上鰓軟骨	擬 取 消	與前條雷同
1704	Filoplumes	纖 羽	鬃 鬃	Filoplumes即Hairfeather
1876	Glenoid fossa	肩 臼	肩臼，血窩	在髖骨上為肩臼，在鱗骨腹面為血窩。
2062	Horizontal septum (or Horizontal skeletalogenous septum)	骨質橫隔	水平生骨隔	
2063	Horizontal skeletalogenous septum	骨質橫隔	水平生骨隔	
2102	Hyomandibular rays	舌頷鰭條	舌 頷 條	此處所謂 Rays 並非鰭條。
2117	Hypocentrum	椎 腹	下 椎 體	2123 條 Hypocone 譯為下椎，應求統一。
2431	Interstitial cells	管間細胞	間隙細胞	管間二字不妥
2474	Ischiatic lymph gland	臀淋巴腺	坐淋巴腺	
2507	Jugular ganglion	頸靜脈神經節	頸靜脈神經節	
2513	Jugulares	咽位腹鰭	喉位腹鰭	魚類喉位目之腹鰭在喉位
2687	Lepidotrichia	鱗 腺 式	鱗 條	在魚類此字與鰭條同義，可譯為鱗條。
2845	Mandibular arch	下頷弧， 下顎弧	頷 弧	Mandibular 雖應譯為下頷，但此處不能譯為下頷，因上頷之翼方軟骨亦包含在內，故必須譯為頷弧。
2983	Membrane bone	膜骨 (與 Dermal bone,	膜性硬骨	



		Investing bone所指相同)		
3323	Musculus humero-antibrachials	肱 臂 肌	肱 臂 肌	
3334	Musculus ilioextensorius	膀 脛 肌	膀 伸 肌	
3567	Musculus tensor tympani	股膜張肌	鼓膜張肌	
3607	Mylo-hyoid muscle	頰舌骨肌	頰舌骨肌	
3695	Neural canal	髓 管	脊髓通道	髓管就字面解釋應為脊髓中央之管道。
3696	Neural canal (or Neural groove, Neural tube, Medullary canal)	神 經 管	Neural tube	神經管與脊髓通道不同，Neural groove 則應譯為神經溝。
3706	Neurocranium	腦 顛 [即 顛 骨]	腦 顛 [即軟骨 顛]	
3894	Otic capsule (or Auditory capsule)	耳軟骨叢	耳 囊	
3984	Parachordal cartilage	副索軟骨	索側軟骨	Para 亦有側字意，且較符實際。
3996	Paraphysis	線 狀 體	側 生 體	
4091	Pelvis	骨 盤	骨盤；腎盂 (腎臟)	
4181	Pharyngobranchial	咽 鰓 骨	咽 鰓 節	
4238	Pleurocentrum	椎 壁	側 椎 體	
4251	Plumule	絨 羽	翹 翹	翹字已普遍採用。
4533	Proteroglyphic teeth	槽狀毒齒	前溝狀毒齒	
4700	Remiges	飛羽，翼羽	翼 ， 翹	
4978	Sino-auricular node	竇 耳 節	竇 耳 結	Node 概譯結，ganglion 則譯節，以免混淆。
5103	Splanchnocranium (or Viscerocranium Visceral cranium)	咽 顛 (即 咽骨)	臟 顛	咽字不妥應照原名譯為臟。

5413	Synotic tectum	軟骨蓋	耳間蓋	
5743	Urodaeum	洩殖道	尿殖道	
5857	Ventral skeletogenous septum	骨質腹隔	腹部生骨隔	原譯名不能達意。
5887	Vertebrarterial canal	椎動脈管	椎動脈通道	說明詳上。
5911	Visceral arch	咽弧	臟弧	
5914	Visceral cranium (or splanchnocranium, viscerocranium)	咽顱 (即咽骨)	臟顱	說明詳上。
5926	Visceral pouch	鰓囊	內鰓囊	鰓囊為圓口類之鰓所着生之囊狀構造，故此譯為內臟囊，以免混淆。
5996	Xiphisternum (or Ensiform appendix)	劍胸骨	胸骨劍	說明見上。

二、〔修訂〕 原書譯名未妥，特提出修改意見擬請商榷者，列入本項：

原名詞號碼	英名	原譯名	擬修改名	附註
60	Actinotrichia	輻射型	輻條	希臘文原義，aktis 為 ray, thrix 為 hair, 指多數魚類解緣之游離硬鰭條。
121	Ambiguous nucleus	模糊巢	疑核	日名為疑核頗妥切。
126	Amphicoelous vertebrae	兩凹椎骨	雙凹型椎骨	雙字指兩面有同等形狀似較兩字為妥。
127	Amphiplatyan (Amphyplatyan)	兩平椎骨	雙平型椎骨	Amphiplatyan 為形容詞，擬於其後加 Vrtebrae。
129	Amphistylic	兩接柱	兩接型	此為一形容詞，用型字較妥。
147	Anchylousis	關節癒合	合著關節	此詞原為名詞，指骨與骨或骨與齒之合著部分。
155	Angular process	角突	隅突	為避免與角質或角狀之角衝突，可改為隅字。
465	Autostylic	自接柱	自接型	
601	Branchial basket	鰓籃	鰓籠	籠較籃妥切。
778	Central canal	中心管	中心管 (指下等脊椎動物 辜丸中之綜合管)	

779	Central canal	中 管	中央通道	指貫穿脊髓中央之通道，就字義解釋，管者重在管壁，而通道則指其間之空間，故中央通道較妥。
857	Chordal centrum	索形椎體 (見板鰓類)	索成椎體 (見板鰓類)	由脊索骨化而成者，故應譯索成。
914	Coccyx	尾 骨	尾 骶 骨	尾骶骨較妥，免與尾部骨骼相混淆。
915	Coccyx (Urostyle)	尾 桿	尾骶骨(即兩生類之尾桿)	
1269	Diphycercal tail	圓 形 尾	對 稱 尾	Diphyses 希臘文原義為two-fold, 譯對稱尾較妥。
1532	Epithalamus	上 丘 腦	上 視 丘	日譯 Thalamus 為視丘，較丘腦為妥。
1848	Gephyrocercal tail	擬 圓 尾	橋 型 尾	Gephyra 希臘文原義為bridge, 故譯橋型尾。
1961	Haemal canal	脈 管	脈管通道	脈管與脈管通道不同，前者指管壁部分，後者指脈管經過之空隙部分。
2105	Hyostylic	舌 接 柱	舌 接 型	
2148	Hypophysis	腦 下 體	腦 下 垂 體	
2155	Hypothalamus	下 丘 腦	下 視 丘	
2160	Ichthyopterygium (pterygium)	鰭 型	魚 鰭 型(鰭型)	Ichthys 原義為魚，故此詞專指魚之鰭型。
2309	Intercoronoid	啄 間 骨	間 喙 狀 骨	
2507	Jugular ganglion	頸 靜 脈 神 經 結	頸 神 經 節	
2718	Ligamentum hepatoumbilicate	肝 臍 韌 帶	肝 臍 圓 韌 帶	
2910	Maxillo-palatine process	上 頷 突	頷 腭 突	
2993	Mental artery	頰 動 脈	頤 動 脈	
2994	Mental foramen	頰 孔	頤 孔	
2995	Mental nerve	頰 神 經	頤 神 經	
2996	Mental surface	頰 面	頤 面	
3027	Meso-pterygium	中 鰭 軟 骨	中 鰭 基 骨	中鰭軟骨為 mesopterygial

3055	Meta-pterygium	，中鰭骨 後鰭軟骨 ，後鰭骨	後鰭基骨	cartilage 後鰭軟骨 爲metapterygial cartilage
3116	Monimostylic	固 接 柱	固 接 型	
3170	(Musculus adductor auris inferios)	下耳收肌	下耳內轉肌	內轉二字較妥，因 Adduc- tor 一字意爲轉向，而非收 縮。
3171	(Musculus adductor auris medius)	中耳收肌	中耳內轉肌	
3172	(Musculus adductor auris superior)	上耳收肌	上耳內轉肌	
3173	(Musculus adductor digiti quinti)	小指收肌	小指內轉肌	
3174	(Musculus adductor digiti secundi)	食指收肌	食指內轉肌	
3175	(Musculus adductor femoris)	股 收 肌	股內轉肌	
3176	(Musculus adductor hallucis)	踇 收 肌	踇內轉肌	
3177	(Musculus adductor medius digiti quinti)	內小趾收 肌	內小趾內轉肌	
3178	(Musculus adductor pollicis)	拇 收 肌	拇內轉肌	
3179	(Musculus adductor caudi)	尾 收 肌	尾內轉肌	
3445	(Musculus protract- or)	延 長 肌	前 展 肌	拉丁文 pro 意爲向前，tra- ctus 意爲延展，故譯前展肌 爲恰當。
3585	(Musculus trapezius cervicalis)	頸斜方肌	頸僧帽肌	僧帽肌已較爲普遍採用。
3586	(Musculus trapezius dorsalis)	胸斜方肌	背僧帽肌	
3646	Naso-hypophysial duct	鼻腦下腺 管	鼻腦下垂體管	
3673	Neopallium	新 腦 皮	新腦皮層	皮與皮層不同。
3947	Paleopallium	原 腦 皮	舊腦皮層	Neopallium 譯爲新腦皮層 ，此處似應譯爲舊腦皮層。
4118	Perichordal centrum	圓索型椎 體	弧成椎體	

4127	Perimysium	肌 鞘	肌 束 膜	肌鞘易混淆。
4215	Pituitary gland	黏液腺， 黏液體	腦下垂體	Pituitary gland 即 Hypo- physis 不必另譯新名。
4228	Platysma	闊 肌	濶 頸 肌	
4239	Pleurodont	面 性 齒	側倚性齒	Pleura 希臘文原義為 side。 故譯側倚性為妥。
4240	Pleurodont dentition	面性齒系	側倚性齒型	
4452	Prechordal cartilage	前索軟骨	索前軟骨	前索極易誤認為脊索之前部 ，改為索前似較妥。
4524	Pro-pterygium	前鰭軟骨	前鰭基骨	
4533	Proteroglyphic teeth	槽狀毒齒	前溝狀毒齒	希臘文原義 proteros 為在 前，gepheis 為縫，故譯 前溝為妥。
4558	Pterotic	翼 耳 骨	岩 耳 骨	Pter 為岩之意，非翼。
4593	Pubo-ischiatic vacuity	坐 恥 窩	恥 坐 窩	
4725	(Rete mirabile)	怪動脈網	怪 網	
4835	Sacro-transverso- transversalis system	薦骨橫突 系	薦橫突·橫突 肌組	
4839	Sagittal crest	直 脊	縱 脊	縱字似較直字為妥。
4841	Sagittal groove	直 溝	縱 溝	
4842	Sagittal suture	直 縫	縱 縫	
5088	Spiracle	噴 水 孔	入 水 孔	水由此孔入內，並非由此孔 噴出。
5167	Streptostylic	活 接 柱	活 接 型	
5409	Symplectic bone	續 骨	續骨，接合骨	接合骨較易瞭解。
5488	Tentorium cerebelli	小 腦 幕		小腦幕即天幕(5487)不必 另立名詞。
5576	Trabecula	軟 骨 桁 (與 pre- chordal cartilage 同)	頸 桁	
5612	Transverse septum	橫 隔	橫行中隔	此係魚類、兩生類、鳥類、 爬蟲類在心臟與體腔間之橫 隔膜，與哺乳類之 Diaphr- agm 不同

5709	Unciform bone (or Hamate, Hooked bone)	鈎 骨	鈎 狀 骨
------	---	-----	-------

三、〔補缺〕 若干有關聯之名詞，恰如鳥翼車輪，不能偏廢，比較解剖學名詞，偶有此等例子，如 3044 條 Metacoelae 後腦室，而缺少與此相關之名詞：Telocoelae 側腦室，Diocoelae 第三腦室，Mesocoelae 中腦室（大腦導水管），Myelocoelae 髓腦室（與後腦室共同構成第四腦室）。有加以“補缺”之必要。

原 有 名 詞

補 缺 名 詞

號 碼	英 名	譯 名	英 名	譯 名
62	Acustico-lateral area	聽覺側線區	Acustico-lateral system	聽覺側線系
490	Basal plate (1731, 4785 等)	基 板	Alar plate	翼 板
357	Arteriel duct (391 等)	動 脈 管	Arterioles	細 動 脈
522	Basitemporal	基 顳 骨	Basitemporal plate	基 顳 板
583	Brachial artery (584, 587, 588 等)	肱 動 脈	Brachium	肱 部
727	Carpal bone	腕 骨	Metacarpals	後 腕 骨
			Carpus	腕 組
859	Chorioid (860, 861 等)	脈 絡 膜	Chorioid fissure	脈 絡 溝
			Chorioid coat	脈 絡 膜
899	Cloaca (90, 902 等)	泄 殖 腔	Cloacal bladder	泄殖腔性膀胱 (見於肺魚、兩生類 及單孔類)
1007	Coracoid (1008-1013 等)	烏 喙 骨	Coracoid process	烏 喙 突
1046	Corpus luteum	黃 體	Corpus albicans	白 體
1087	Cranial roof (1088 等)	顱 蓋	Cranial rib	顱 肋

1208	Dental plate (1206 等)	齒 板	Dental ridge	齒 稜
1397	Ductus venosus	靜 脈 導 管	Ductus arteriosus	動 脈 導 管
1469	Ensiform appendix	胸 骨 劍	Ensiform process	劍 突
1472	Entepicondylar foramen	內 上 髌 孔	Entepicondyle	內 上 髌
1543	Ethmoid foramen	篩 孔	Ethmoid fenestra	篩 板 窗
			Ethmoid canal	篩 管
1541	Ethmoid bone	篩 骨	Ethmoidalia	篩 骨 組
1707	Fin membrane (1708 等)	鰭 膜	Fin fold	鰭 褶
1812	Gastric glands (1813 等)	胃 腺	Gastric foveolae	胃 小 窩
1851	Gill arch (1852-1857 等)	鰓 弧	Gill pouch	鰓 囊
			Gill raker	鰓 耙
			Gill strainers	鰓 濾 器
2083	Hyoid arch (2084, 2085, 2090, 2091 等)	舌 弧	Hyoid-branchial rays	舌 鰓 條
			Hyoidean rib	舌 肋
2260	Infratemporal arcade (2261 等)	顛 下 弧	Infratemporal bar	顛 下 條
2571	Laryngotracheal chamber	喉 頭 氣 管 室	Laryngotracheal groove	喉 頭 氣 管 溝
2609	Lateral line nerve (2610, 2611 等)	側 線 神 經	Lateral line groove	側 線 溝
2713	Ligament (2714-2718, 2752, 5753, 4963, 4964 等)	韌 帶	Ligamentum flava	黃 韌 帶
			Ligamentum stylohyoideum	莖 舌 韌 帶
			Ligamentum suspensorium penis	陰 莖 提 韌 帶
			Ligamentum teres femoris	股 圓 韌 帶

			Ligamentum medium pelvis	骨盤中韌帶
			Ligamentum ethmopalatine	篩 腭 韌 帶
			Ligamentum genoid	肩 臼 韌 帶
2967	Mediastinal lobe (2968, 2969等)	縱 隔 葉	Mediastinum	縱 隔 或 腔 縱 隔
			Septum mediastinale	縱 隔
			Cavum mediastinale	縱 隔 腔
3006	Mesentery (3007, 3010, 3013, 3016, 3017 等)	繫 膜	Meso-oesophagus	食 道 繫 膜
3222	Musculus coraco-brachialis brevis (3223, 等)	短 喙 肱 肌	Musculus coracoarcales	喙 弧 肌
			Musculus coracoradialis	喙 橈 肌 (見板鰓類)
3237	Musculus cutaneous maximus (3238, 3239 等)	最 大 皮 肌	Musculi curvasor abdominis	腹 皮 肌 (兩生類)
3243	Musculus depressor labii inferioris (3244 等)	下 唇 掣 肌	Musculus depressor mandibularis	下 頷 掣 肌
3286	Musculus femoro-fibularis	股 腓 肌	Musculus femortibialis	股 脛 肌
3323	Musculus humero-antibrachialis	肱 臂 肌	Musculus humero-brachialis inferior (Biceps)	下 肱 臂 肌 (二頭肱肌)
3335	Musculus iliofemoralis	髌 股 肌	Musculus iliotibialis	髌 脛 肌
3487	Musculus retractor anguli oris (3488-3491 等)	口 角 縮 肌 [即唇皮膚]	Musculus retractor	縮 肌
3615	Myomere	肌 節	Myotome	肌 原 節
			Myotomic bud	肌 芽
3627	Nasal cavity (3628, 3638 等)		Nasal conch	鼻 甲
3646	Naso-hypophysial duct	鼻 腦 下 管 垂 腺	Naso-hypophysial canal	鼻 腦 下 溝 垂 體

3678	Nephrostome	腎 脣	Nephridiopore	腎 孔
			Nephrone	腎元(腎胞)
3754	Occipital bone	枕 骨	Occipitalia	枕 骨 組
3798	Olfactory organ (3081 等)	嗅 官	Olfactory pit	嗅 窩
			Olfactory sac	嗅 囊
3808	Omental cavity (3809 等)	胃 繫 膜 腔	Omental bursa	胃 繫 膜 囊
3817	Opercular (3818-3821 等)	鰓 蓋 骨	Opercular slit	鰓 蓋 裂
3972	Papilla	乳 突	Papillary cone	乳 突 椎
4050	Patellar ligament	膝 韌 帶	Patella	膝 蓋 骨
4122	Perilymph (4123-4125 等)	外 淋 巴	Perilymphatic cistern	外 淋 巴 池
4167	Pharyngeal branche (4168-4170, 4172, 4174, 4175 等)	咽[神經]枝	Pharyngeal chiasma	咽 交 叉
			Pharyngeal jaw	咽 頷
4251	Plumule (4700, 1727 等)	絨	Nestling down feather	雛 絨
			Powderdown feather	屑 絨
			Rectores	尾 翹
			Pennae	翹
4093	Penis (4094 等)	陰 莖	Hemipenis	半 陰 莖
4271	Pontal flexure	橋 腦 曲	Cephalic flexure	頭 曲
			Cervical flexure	頸 曲
4427	Post-orbital vacuities	眶 後 窩	Proorbital vacuity	眶 前 窩
4558	Pterotic	翼耳骨(擬 改岩耳骨)	Pterosum	岩 骨
			Pteromastoid	岩 乳 骨
4725	Rete mirabile (426, 427 等)	動 脈 網	Rete testis	辜 丸 網
4913	Semimenbranosus muscle	半 膜 肌	Semitendinosus muscle	半 腱 肌

4991	Skull cup (4992, 4993 等)		Skull	頭 骨 (包括顛骨 上下頷, 舌 骨, 耳骨及 喉頭軟骨)
4987	Skeletogenous region	生 骨 區	Skeletogenous septum	生 骨 隔
5039	Spermatic cord (5037 等)	精 索	Sperm ampullae	精 壺
5048	Sphenoid bone (5050 等)	蝶 骨	Sphenoidalia	蝶 骨 組
			Sphenoidal fissure	蝶 裂
5227	Subocular arch (5228 等)	眼 下 弧	Subocular bar	眼 下 條
			Subocular vacuity	眼 下 窩
5246	Subtemporal	下 颞 骨	Subtemporal vacuity	颞 下 窩
5478	Temporal surface	颞 面	Temporal vacuity	颞 腔
5553	Thyroid gland	盾 狀 腺	Thyroid follicle	盾 狀 腺 泡

四, [新增] 比較解剖學名詞公佈於二十六年, 近年來流行之教科書如: Weichert: *Anatomy of the Chordates* (1951); Neal & Rand: *Comparative Anatomy* (1947); Romer: *The Vertebrate Body* (1953) 等書所常採用之名詞當然無法彙集在內。例如聽覺器官 Organ of Hearing, 近人好用 Phonoreceptor, 視覺器官 Organ of Sight, 近人好用 Photoreceptor。又如神經學內分泌學在近年來發展特速, 因之新名詞亦增加甚多。此等名詞均非酌加不可:

英 名	譯 名	英 名	譯 名
A			
1. Acrochordal bar	索端條	2. Adneural gland	副神經腺 (見被囊類)
3. Air capillaries	微氣管(見鳥類)	4. Angle gland	口角腺(見鳥類)
5. Ankle joint	踝關節	6. Algecireceptor	痛受器
7. Anterior lateral process	前側突	8. Antibranchium	臂部

- | | | | |
|------------------------------|------------------|------------------------------|------------------|
| 9. Anti-tragis | 迎珠 (耳殼上與耳珠相對之突起) | 10. Anti-helix | 迎輪 (耳殼上與耳輪相對之突起) |
| 11. Antrum of highmore | 上頷窩 | 12. Appendages | 附肢 |
| 13. Arrectores pilorum | 立毛肌 | 14. Atrium | 圍鰓腔 (見尾索類頭索類) |
| 15. Atriopore | 圍鰓腔孔 (圍鰓腔向外之開孔) | 16. Atrio-ventricular node | 耳室結 |
| 17. Atrio-ventricular bundle | 耳室纖維束 | 18. Autonomic nervous system | 自律神經系 |
| 19. Auditory meatus | 外耳道 (聽道) | 20. Azygos appendage | 奇肢 |

B

- | | | | |
|-----------------------|------|------------------------|-----|
| 21. Basalia | 鱗基骨 | 22. Basitemporal plate | 基顛板 |
| 23. Bony dermal plate | 骨質皮板 | 24. Buccal cirri | 口鬚 |
| 25. Buccal funnel | 口漏斗 | | |

C

- | | | | |
|-----------------------------|---------------|--------------------------|--------------|
| 26. Caloreceptor | 熱受器 | 27. Camptotrichia | 曲條 |
| 28. Cartilage axis | 軟骨性軸 | 29. Cavum mediastinale | 縱隔腔 (二肺間之腔所) |
| 30. Cement gland | 黏合腺 | 31. Chemoreceptor | 化學受器 |
| 32. Cheiropterygium | 足型 (獸足型) | 33. Chordae tendineae | 腱索 (見圓口類心室內) |
| 34. Chin | 頤 | 35. Cladodont | 戟齒 |
| 36. Choroid coat | 脈絡膜 | 37. Choroid fissure | 脈絡溝 |
| 38. Corneal cup | 角質杯 | 39. Corpus clitoridis | 陰蒂體 |
| 40. Craniosacral system | 腦薦系 (即副交感神經系) | 41. Cranial rib | 顛肋 |
| 42. Cranio-quadrate process | 顛方突 | 43. Crypts of Lieberkühn | 里培根氏穴 (即小腸腺) |
| 44. Crura cerebri | 大腦脚 | 45. Cumulus oöphorus | 載卵丘 |

D

- | | | | |
|------------------------|------------------|------------------------------|------------------------|
| 46. Dermoccipital | 膜枕骨 | 47. Dermotrichia | 膜條 (與膜性鱗條同義) |
| 48. Dermatocranium | 皮顱 (即膜顱) | 49. Diaphragma pelvis | 骨盤膈膜 |
| 50. Digital pad | 指墊 | 51. Distal convoluted tubule | 遠側迂迴小管 |
| 52. Distal convolution | 遠側迂迴部 | 53. Ductulus aberrantes | 迷管 (附屬於睪丸怪網及輸精管之盲管狀小管) |
| 54. Ductus reuniens | 連合管 (介於耳蝸與球圓囊之間) | 55. Ductus deferens | 輸精管 |
| 56. Ductus efferens | 導精小管 | | |

E

- | | | | |
|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------|
| 57. Endocranium | 顱內膜 | 58. End bulbs of Krause | 克羅司氏終器 |
| 59. End organ of Ruffini | 路菲尼氏終器 | 60. Endoneurium | 內神經膜 |
| 61. Endomysium | 內肌膜 | 62. Endometrium | 子宮內膜 (子宮內觀之黏膜) |
| 63. Endostyle | 內柱 (在文昌魚、海鞘咽頭腹壁, 可能為盾狀膜之先驅) | 64. Ependyma | 室管膜 (腦髓中央通道之內壁) |
| 65. Epimysium | 外肌膜 | 66. Epineurium | 外神經膜 |
| 67. Epipharyngeal | 上咽骨 | 68. Ethmopalatine ligaments | 篩腭韌帶 |
| 69. External nare | 外鼻孔 | 70. Extrinsic muscle | 外表肌 |

F

- | | | | |
|------------------------------|-----|--------------------------|----------------|
| 71. Fenestra cribrosa | 篩窗 | 72. Fenestrated membrane | 孔紋膜 (在大形動脈管壁上) |
| 73. Filum terminale | 終腺 | 74. Fimbriated funnel | 漏斗繖 (鳥類輸卵管上端) |
| 75. Foramen lacerum anterior | 前裂孔 | 76. Foramen caecum | 盲孔 |

77. Fontanelle 小窗（鳥類龍骨上之小孔） 78. Fossa hypophyseos 腦下垂體窩
79. Frigidoreceptor 冷受器

G

80. Germinal center 增殖中心（在淋巴小結中央） 81. Gill arch theory 鰓弧說
82. Glandular epiploicae 腺性突起（大腸表面） 83. Gonopodium 生殖足（雄性花鱗魚由鰓鰭變形之交接器）
84. Glottis 聲門 85. Gular bone 咽骨
86. Gustoreceptor 味受器

H

87. Hemibranch 片鰓（半鰓） 88. Haplodont 劍齒
89. Haustrium 結腸突起（結腸半月皺間之囊狀附屬物） 90. Heel tuber 踵結
91. Hyoid-branchial rays 舌鰓條 92. Hypobranchial muscle 鰓下肌
93. Hypopharyngeal 下咽骨 94. Hypophyseal fenestra 腦下垂體窗
95. Hypural arch 尾下椎（尾椎下方之椎弧）

I

96. Infrahaemal spine 下脈棘 97. Infrarostral cartilage 吻下軟骨
98. Intermediate cord 中間索（睪丸中） 99. Internal nare 內鼻孔
100. Interneurial arch 髓間弧 101. Interoceptor 內受器
102. Interpubic cartilage 間恥軟骨 103. Intratarsal joint 跗內關節
104. Intracartilagenous ossification 軟骨內骨化 105. Intrinsic muscle 本質肌
106. Intromittent organ 雄性交接器

L

107. Lamina fusca 黑葉(在鞏膜上) 108. Lateral head vein 頭側靜脈
 109. Lateral superior recess 側上窩 110. Lateral vagina 側腔(有袋類之腔, 左右各一)
 111. Lobus vermiformis 蚓上葉

M

112. Maxillary gland 頤腺 113. Mediastinum 縱隔(縱隔腔)
 114. Membranocranium 膜顱 115. Metaphysis 骨介(介於骨端與骨幹之間)
 116. Metapleural fold 腹皮褶(文昌魚) 117. Musce spindle 肌梭
 118. Musculus digastricus 二腹肌 119. Musculus dorsalis trunci 軀背肌
 120. Musculus extensor pterygii 伸鰭肌 121. Musculus infraspinatus 棘下肌
 122. Musculus Ischiotrochantericus 坐轉節肌 123. Musculus intertransversales capitis 頭橫突間肌
 124. Musculus obturator externus 外閉孔肌 125. Musculus pyramidalis 梨狀肌
 126. Musculus pinnae dorsalis 背鰭肌 127. Musculus pinnae analis 臀鰭肌
 128. Musculus pinnae caudalis 尾鰭肌 129. Musculus orbicularis frontalis 眶額肌
 130. Musculus peroneus brevis 短腓肌 131. Musculus peroneus longus 長腓肌
 132. Musculus peroneus tertius 第三腓肌 133. Musculus petrotympano-maxillaris 岩鼓頤肌(嚼肌)

N

135. Neocranium 新顱部 136. Neuromast 神經丘
 137. Nocireceptor 傷受器

O

- | | | | |
|------------------------------|--------------------------|--------------------------|---------------|
| 138. Obliaue lateral process | 斜側突 | 139. Olfactoreceptor | 嗅受器 |
| 140. Optic tectum | 視頂蓋(中腦頂上之四疊體) | 141. Organ of Corti | 考蒂氏器(耳蝸內) |
| 142. Os coxae (hip bone) | 髌骨 | 143. Os basilare | 顛基骨 |
| 144. Os transversum | 橫骨 | 145. Ossa suprasternalia | 上胸骨 |
| 146. Ostium tubae | 卵管孔(見板鰓類) | 147. Ovipositor | 放卵管(見美洲蟾蜍及魚類) |
| 148. Ovisac | 卵囊(下等脊椎動物輸卵管之膨大部分,用以儲卵者) | 149. Otic process | 耳突 |

P

- | | | | |
|----------------------------------|---------|--------------------------------------|---------------|
| 150. Paired appendages | 偶肢 | 151. Palaeocranium | 舊顛部 |
| 152. Parietal eye | 頂眼 | 153. Parietal foramen | 頂孔 |
| 154. Paraoöphoron | 卵巢旁體 | 155. Parotoid gland | 腮腺(蟾蜍耳後毒腺) |
| 156. Pars acetabularis | 髌臼部 | 157. Patellar fossa | 膝狀窩 |
| 158. Perichordal | 圍索軟骨 | 159. Phallic organ | 陰莖器 |
| 160. Photoreceptor | 光受器 | 161. Piriform lobe | 梨狀葉(海馬葉) |
| 162. Pit organ | 窩器(見魚類) | 163. Planges | 鋸齒(小羽枝上所生) |
| 164. Platycoelous | 淺凹型 | 165. Plica semilunaris | 半月襞(在眼之內角) |
| 166. Pleuroperi-cardial membrane | 胸圍心膜 | 167. Popliteal space | 膕膝窩 |
| 168. Posterior fontella | 後窗 | 169. Posterior lateral process | 後側突 |
| 170. Posterior-medium Process | 後中突 | 171. Posttemporal arcade | 顛後拱 |
| 172. Preoral pit | 口前窩 | 173. Principal islands | 主島(若干魚類散在之胰島) |
| 174. Processus anterior | 前突 | 175. Prominence of Posterior ampulla | 後鼻隆 |

176. Protodont 原齒
 177. Protometamar 原節顱部
 178. Pseudobranch 僞鰓
 179. Pterygoid vacuity 翼窩
 180. Pulmonary fold 肺褶

Q

181. Quarbrate lode 方葉(肝臟)

R

182. Ramus comun- 交通枝(內臟枝
 icans)
 183. Receptor 接受器
 184. Rheoreceptor 流受器

S

185. Sacculus-lagena 球壺區(魚類迷
 complex 路下部能感受低
 頻率聲波)
 186. Saurognathous 蜥領型
 187. Scala vestibuli 前庭階
 188. Scala media 中庭階
 189. Scala tympani 鼓階
 190. Sella turcica 蝶鞍
 191. Slime gland 滑液腺
 192. Slime sac 滑液囊
 193. Spina scapulae 髖棘
 194. Spina sterni 胸骨棘
 195. Spinal foramen 脊髓神經孔
 196. Spiral ganglion 螺旋神經節
 197. Statoreceptor 平衡受器
 198. Sulcus terminalis 終溝(舌體與舌
 根之分界)
 199. Superciliary 睫上脊
 200. Superior labial 上唇軟骨
 crest cartilage
 201. Supra-basi- 背上基片
 dorsalia
 202. Supraneural spine 上髓棘
 203. Suprangulare 上隅骨
 204. Suprarostrale 吻上軟骨
 cartilage

T

205. Taenia tecti 緣蓋帶
 marginalis
 206. Tangoreceptor 觸受器
 207. Tectum medialis 正中蓋
 208. Tectum nasi 鼻蓋
 209. Tegmentum 被蓋(覆於腦脚
 上方之灰白質)
 210. Theca 龜甲
 211. Thermoreceptor 溫受器
 212. Thoracolumber 胸腰系(即交感
 system 神經系)

213. Tuber cinereum	灰白結 (在下視丘底部)	214. Tubal bladder	輸尿管性膀胱 (見於多數板鰓及魚類)
215. Tunica albuginea	白翰 (在睪丸表面)	216. Tunica fibrosa	纖維性膜 (被於腎臟外面)
217. Tunica suprachoroidea	脈絡上膜		

V

218. Vas deferens	輸精管	219. Vasa efferentia	導精小管
220. Ventral process	腹突	221. Vesica duplex	重複膀胱 (見於 Gadus)
222. Vesica bicornis	雙角膀胱 (見於鱗骨魚)	223. Vesica simplex	單一膀胱 (見於 Esox)

此外近年來突飛猛晉之神經學(Neurology)及內分泌學(Endocrinology),原書編集時,除少數較為常見之名詞而外,大部分與解剖有關之名詞均略而不詳。試以神經束(fasciculus)為例,原書均未列入,鄙意如 Fasciculus angular 角束, F. bulbospinal 延髓脊束, F. cerebrospinalis anterior 大腦脊前束, F. cerebrospinalis lateralis 大腦脊外側束, F. circumolivaris 周橄欖束, F. cuneatus 楔狀束, F. dorsal longitudinal 背縱束, F. gracilis 薄束, F. interfascicularis 束間束, F. lenticulars 豆狀束, F. longitudinal 縱束, F. longitudinal superior 上縱束, F. obliquus pontis 橋腦斜束, F. occipitofrontal 枕前束, F. olivospinalis 橄欖脊束, F. proprii 基束, F. proprius anterior 前基束, F. proprius lateral 側基束, F. proprius posterior 後基束, F. retroflexus 後屈束, F. rubrospinal 紅核脊髓束, F. septomarginal 隔緣束, F. spinocerebellar anterior 前脊小腦束, F. spinocerebellar posterior 後脊小腦束, F. spinoolivary 脊髓橄欖束, F. spinotectalis 脊髓四疊板束, F. spinothalamic anterior 前脊視丘束, F. spinothalamic lateral 側脊視丘束, F. striothalamic 狹視丘束, F. sulcomarginal 溝緣束, F. tectospinal 四疊板脊束, F. thalamicus 視丘束, F. uncinata

鉤束等均有增列之必要。

又如內分泌方面亦有許多新增名詞，以腦下垂體 (Hypophysis, Pituitary gland) 爲例，按國際解剖名詞委員會 International Commission on Anatomical Nomenclature) 決定，應詳分爲下列各名詞：

Adenohypophysis (腺性垂體)	Lobus glandularis (腺葉)	1. Pars distalis (遠側部)	} Anterior lobe (前葉)
		2. Pars tuberalis (結節部)	
		3. Pars intermedia (中間部)	} Posterior lobe (後葉)
Neurohypophysis (神經性腦下垂體)	Lobus nervosus (neural lobe) (神經葉)	1. Processus infundibuli (漏斗突)	
	Infundibulum (neural stalk) (漏斗、神經柄)	1. Pediculus infundibularis (漏斗脚)	
2. Bulbus infundibularis (漏斗球)			
3. Labrum infundibularis (漏斗緣)			

而該書除 2143~2148 有數條腦下垂體中比較普通的名詞而外，皆付缺如。

五、〔統一〕 教育部公佈的各科名詞，種類繁多，分科甚細，應用上非常便利。但性質接近的學科，如分別由各科專家集議商訂，極易犯彼此衝突分歧之病。如比較解剖學與人體解剖學是兩門非常接近的學科，但前者由各大學理學院動物學教授議訂，而後者則由各醫學院解剖學教授議訂，既未聯絡於前，亦無校訂於後；因此這兩本同爲教育部公布的名詞，譯名相異者甚多，何去何從，應用時便覺困難多端。今試就“A”字部名詞，分別將兩本不同的譯名列舉如下，以表示譯名“統一”之必要：

比較解剖學			人體解剖學		
號碼	英名	譯名	號碼	原名	譯名
3	Abdominal aorta	腹部大動脈	88	Aorta abdominalis	腹主動脈
4	Abdominal aortic plexus	腹部大動脈 〔神經〕叢	3738	Plexus aorticus abdominalis	腹主動脈叢
7	Abdominal inguinal ring	腹鼠蹊環	*65	Annulus inguinalis praeperitonealis (舊名 Annulus inguinalis abdominalis)	腹股溝腹膜前環

9	Abdominal mouth (uterine tube)	卵管腹腔口	3444	Ostium abdom- inale	腹腔口
10	Abdominal muscle	腹肌	2743	Musculi abdominis	腹部諸肌
11	Abdominal part	腹段, 腹部	3510	Pars abdominalis	腹部
12	Abdominal part of sympathetic trunk	腹部交感〔神經〕系	*3511	Pars abdominalis et pelvina (舊名 Pars abdominalis (systematis sympathici))	交感神經系腹 部及盆部
33	Accessory panc- reatic duct	副胰管	*1226	Ductus pancrea- ticus minor (舊名 Ductus pancreaticus accessorius)	胰小管
38	Accessory thyroid glands	副盾狀腺	1920	Var. glandula thy- reoideae accessoriae	副甲狀腺
39	Accompanying vein	隨行靜脈	5523	Vena comitans	並行靜脈
43	Acetabular branch	髌臼枝	4075	Ramus acetabu- laris	髌臼枝
46	Acetabular fossa	髌臼窩	1700	Fossa acetabuli	髌臼凹
47	Acetabular notch	髌臼切痕	2025	Incisura acetabuli	髌臼切迹
51	Acoustic nerve	聽神經	*3074	Nervus statoac- usticus (舊名 Nervus acusticus)	位聽神經
74	Adrenal plexuses	副腎〔神經〕叢	3826	Plexus suprare- nalis	腎上腺叢
98	Alar fold	翼狀褶	3850	Plicae alares	翼狀皺襞
121	Ambiguous nucelus	模糊巢	3286	Nucleus ambiguns	疑核
130	Ampulla	耳壘	36	Ampulla	壘腹
131	Ampulla of defferent duct	輸精管壘	25	Ampulla ductus defferentis	輸精管壘腹
133	Ampulla of rectum	直腸膨部	*35	Pars ampullaris (舊名 Ampulla recti)	壘腹部(指直腸)
135	Amygdaloid nucleus	杏仁巢	3287	Nucleus amygdalae	杏仁核
136	Anal canal (or Anal groove)	肛管	3515	Pars analis recti	直腸肛門部
152	Angular artery	眼角動脈	199	Arteuae angularis	內眥動脈

169	Anterior abdominal artery	前腹壁動脈	*268	Arteria epigastrica cranialis	腹壁顛側動脈 (舊名 Arteria epigastrica superior)
172	Anterior articular cavity	前關節窩	*1771	Fovea articularis cranialis	關節顛側凹 (舊名 Fovea articulares superiores)
174	Anterior auricular branches	前耳〔神經〕枝	*4115	Rami praeauriculares	耳前枝 (舊名 Ramus auriculares anteriores)
175	Anterior auricular muscle	前耳肌	2764	Musculus auricularis anterior	耳顛肌
177	Anterior auricular vein	前耳靜脈	5483	Vena auricularis anterior	耳前靜脈
186	Anterior cervical ganglion (or superior cervical ganglion)	前頸神經結	*1826	Ganglion cervicale craniale	頸顛側神經節 (舊名 Ganglion cervicale superius)
188	Anterior chamber of eye	前眼房	677	Camera oculi anterior	眼前房
189	Anterior circumflexa artery (humerus)	前肱迴旋動脈	*235	Arteria circumflexa humerivolaris	旋肱掌側動脈 (舊名 Arteria circumflexa humri anterior)
190	Anterior clinoid process	前牀突	*3946	Processus alae parvae	小翼突 (舊名 processus clinoides anterior)
195	Anterior cruciate ligament	前十字韌帶	2289	Ligamenta decussata anterior	前交叉韌帶 (舊名 Lig. cruciatum anterior)
197	Anterior deep temporal artery	前深顛動脈	418	Arteria temporalis profunda anterior	顛深前動脈
202	Anterior facial vein	前面靜脈	*5557	Vena facialis	面靜脈 (舊名 Vena facialis anterior)
210	Anterior gastric plexus	前胃〔神經〕叢	*3770	Plexus gastricus ventralis	胃腹側叢 (舊名 Plexus gastricus anterior)
212	Anterior gluteal artery	前臀動脈	*287	Asteria glutea cranialis	臀顛側動脈

213	Anterior gluteal nerve	前臀神經	*3146	Nervus glutea cranialis	臀顱側神經 (舊名 Arteria glutea superior)
222	Anterior lacerated foramen	前裂孔	1662	Foramen lacerum	破裂孔
228	Anterior meningeal artery	前腦膜動脈	334	Arteria meningea frontalis	腦膜額側動脈 (舊名 Arteria meningea anterior)
229	Anterior mesenteric artery	前腸繫膜動脈	339	Arteria mesenterica cranialis	腸系膜顱側動脈 (舊名 A. mesenterica superior)
230	Anterior mesenteric plexus	前腸繫膜〔神經叢〕	3799	Plexus mesentericus cranialis	腸系膜顱側叢 (舊名 P. mesentericss superior)
233	Anterior nasal branch	前鼻〔神經〕枝	4281	Rami nasales	鼻枝
239	Anterior palatine nerve	前腭神經 大腭神經	3193	Nervus palatinus major	腭大神經
245	Anterior pectoral nerve (or anterior thoracic nerve)	前胸神經	*3245	Nervus thoracici ventrales.	胸腹側神經 (舊名 N. thoracales anteriores)
247	Anterior perforated substance	前篩質	*4863	Area olfactoria	嗅管 (舊名 Substantia perforata anterior)
249	Anterior pillar of fauces	舌腭弧	158	Arcus glossopalatinus	舌腭弓
251	Anterior pole of the lens	晶前極	3908	polus anterior	前極
255	Anterior radial artery	前橈動脈	246	Arteria collateralis radialis	橈側副動脈
259	Anterior sacral foramen	前薦孔〔與 Ventral sacral foramen 所指相同〕	*1678	Foramina sacralia pelvina	骶盆側孔 (舊名 F. sacralia anteriors)
260	Anterior scalene muscle	前斜角肌	*2983	Musculus scalenus ventralis	腹側斜角肌 (M. scalenus anterior)
269	Anterior surface of lids	臉前面	*1318	Facies cutanea palpebrae	臉皮膚面 (舊名 Facies anterior)

273	Anterior thoracic nerve	前胸神經	*3245	Nervus thoracici ventrales (舊名 N. thoracales anteriores)	胸腹側神經
275	Anterior thyroid artery	前盾狀腺動脈	429	*Arteria thyreoidea cranialis (舊名 A. thyneoidea superior)	甲狀腺顛側動脈
276	Anterior tibial artery	前脛動脈	430	Arteria tibialis anterior	脛前動脈
277	Anterior tibial muscle	前脛肌	3039	Musculus tibialis anterior	脛骨前肌
281	Anterior tubercle	前結	5241	Tuberculum ventrale vertebrae cervicalis (舊名 Tuberculum anterius [vertebraum cervicalium])	頸椎腹側結節
284	Anterior vena-cave	前大靜脈	5497	Vena cava cranialis (Vena cava superior)	顛側腔靜脈
301	Aortic arch	大動脈弧	153	Arcus aotae	主動脈弓
304	Aortic semilunar valve	大動脈瓣	5441	Valvula aortae	主動脈瓣
305	Aortic sinus	大動脈竇	4686	Sinus aortae	主動脈竇
309	Apex (sacrum)	薦頂	120	Apex ossis sacri	骶尖
318	Appendage (epididymis)	副睪附件	142	Appendix epididymidis	副睪附件
326	Aqueduct of cerebrum	大腦導水管	*146	Aquaeductus mesencephali (舊名 Aquaeductus cerebri [Sylvii])	中腦導水管
328	Aqueduct of vestibule	前庭導管	*147	Canaliculus vertibuli (舊名 Aquaeductus vestibuli)	前庭小管
329	Arachnoid granulations (or Pacchionian bodies)	蛛膜粒	*940	Granula meningica (舊名 Granulationes archnoidales)	腦膜粒
330	Arachnoid membrane	蛛膜	148	Arachnoides	蜘蛛膜
332	Arbor vitae	髓樹	151	Arbor vitae	腦樹
334	Arch of the ribs	肋弧	155	Arcus costarum	肋弓

347	Area acustica	聽區	*183	Area vestibularis	前庭區 (舊名 Area acustica)
375	Arteria interossei dorsalis	背骨間動脈	307	Arteria interossei dorsalis	骨間背側動脈
379	Arteria maxillaris interna	內上頷動脈	331	Arteria maxillaris interna	頷動脈 (舊名 A. maxillaris interna)
388	Arterial ligament	動脈韌帶	*2225	Chorda ductus artoriosi	動脈導管索 (舊名 Ligementa artleriosum)
402	Articular crescent (or Joint disc)	關節盤	2710	Meniscus articularis	關節半月板
407	Articular tubercle	關節結	5243	Tuberculum articulum	關節結節
413	Aryteus-epiglottic fold	瓢會褶	3854	Plica aryepiglottica	杓狀會厭皺襞
414	Arytenoid cartilage	瓢狀軟骨	787	Cartilago arytaenoides	杓狀軟骨
415	Ascending aorta	上行大動脈	89	Aorta ascendens	升主動脈
417	Ascending cervical artery	升頸動脈	226	Arteria cervicalis ascendens	頸升動脈
419	Ascending pharyngeal artery	升咽動脈	372	Arteria pharyngica ascendens	咽升動脈
447	auditory tube (or Eustachian tube)	耳咽管	*5229	Tuba pharyngotympanica	咽鼓管 (舊名 Tuba auditiva [Eustachii])
446	Auditory pinna (or pinna)	耳殼	528	Auricula	耳郭
451	Auricula appendix (or left auricle, Auricular appendage)	左心耳, 左心房	531	Auricula sinistra	心左耳
453	Auricular branch	耳[神經]枝	4116	Ramus auricularis	耳枝
454	Auricular cartilage (or Conchal cartilage)	耳殼軟骨	788	Cartilago auriculae	耳軟骨
455	Axillary lymph gland	腋淋巴腺	*2543	Lymphonodi axillares	腋淋巴結 (舊名 Lymphoglandulae axillares)
480	Axis of the lens	晶軸	536	Axis lentis	晶狀體軸

482	Azygous veins	奇靜脈	*	5486	Vena thoracica longit. dextra (舊名 Vena azygos) 胸右縱靜脈
-----	---------------	-----	---	------	---

以上所舉僅為比較解剖學名詞 A 字部份與人體解剖學名詞中譯名不同者，信手拈來，已達百數十條，所遭受之困難概可想見。此種紛歧，由於比較解剖學與人體解剖學名詞之釐訂，出於兩組不相為謀的專家，前已言之。此外比較解剖學譯名以英名為主，而人體解剖學譯名則以拉丁名為主，互有出入亦自難免。同時人體解剖學名詞公布較晚，有若干名詞顯已改變，上表凡名詞前加有星號，並在其下添註舊名者，均屬此類。至此種一名二譯，如何求其統一，當有待於國立編譯館之安排，本文篇幅有限，恕難涉及矣。

以上所舉五項，(一)至(四)項側重於改正與增補，(五)項則僅提出一個問題，以促請國立編譯館注意其嚴重性而已。比較解剖學為大學動物學系生物學系博物學系畜牧獸醫學系及醫預科等學生所必修。原書既有錯誤和缺漏，其必須重新改編，為無可避免之工作。本文列舉各條，僅為一隅之見，既不完備，也難免錯誤；倘能集思廣益，從事改編，則造福青年學子，誠衰朽所馨香禱祝者。

唯關於改編工作，筆者有一小小意見願提供國立編譯館之參攷。以往審查名詞，分科甚為精細，此在應用上當然有許多方便，但接近的各學科間，其譯名之參差不齊，如本文(五)項所舉，將如何求其統一，此實為極端嚴重的問題。教育部審查並公布各科名詞，其目的在謀求我國學術文化之獨立，因此名詞之統一，應列為是項工作中第一目標。倘因審定名詞而增加名詞之紛擾，則徒勞無功，殊為不值矣。

Henderson (I. F.) 及 Henderson (W. D.) 所編之 A Dictionary of Scientific Terms (6th Edition by Kenneth) 是比較聰明的辦法(此字典為生物科學字典，但分類名詞除外)，全書只有 532 頁，而生物科學各方面的專門名詞，幾乎兼包

並蓄，極少遺漏。因為他們不列舉一個一個的名詞，而只注重於拉丁字根的解釋。同一拉丁字根而應用於不同學科往往有不同之意義。該字典亦爲之一一註明，如此既省篇幅，又可避免譯名的參差。國立編譯館如有意修改比較解剖學名詞（及其他接近的各科名詞），倘能參攷 Henderson 之科學名詞的編輯法，必可收事半功倍之效矣。

A SUGGESTION TO REVISE
“THE TERMINOLOGY OF COMPARATIVE ANATOMY ANNOUNCED
BY MINISTRY OF EDUCATION AT 1937”

Johnson T. F. Chen and Ping-chuen Hu

Professor and Assistant of Biology

In order to maintain cultural independence, a nation's culture must be based upon its own language. The Ministry of Education has invited professors and scholars of various universities and colleges to work on specialized terminologies in the past few years. In March, 1937, "The Terminology of Comparative Anatomy" was issued. This work has made a very great contribution to translation in teaching and research. After more than two decades, however, many changes in terminology have gained widespread acceptance and many new terms should be added. We feel there is an urgent need for revision.

Furthermore, "The Terminology of Comparative Anatomy" and "The Terminology of Human Anatomy" have been written by separate scholars and experts, and are therefore not co-ordinated. It is very inconvenient to use different equivalent for the same term. Some standardization is certainly needed.

This paper is a tentative suggestion to the Ministry of Education.

